



ESPERANTO NORMANDA BULTENO

unuigo de normandaj esperantistoj

Redaktas: Pierre QUILLAUD 16, rue Lt Vaisseau Paris
76120 LE GRAND-QUEVILLY Tel. 35 69 66 09
Abon-Kotizoj: 45 Frankoj. Union des Espérantistes de Normandie
CCP 283 - 40 H ROUEN

NE RESTU "ETERNA KOMENCANTO" !

S'il est difficile d'intéresser les gens à notre affaire, s'il est difficile de les décider à s'inscrire à un cours et d'y rester, il est encore plus difficile de les inciter à continuer leur étude de la langue pour suffisamment la maîtriser.

L'Esperanto est une langue relativement facile à apprendre. Je dis "relativement" par rapport aux langues nationales. Son étude nécessite cependant un gros effort si l'on veut parler aisément et en apprécier la littérature.

Beaucoup de nos enseignants sont des non-professionnels bénévoles dont les connaissances pédagogiques sont souvent limitées. Ils sont souvent capables de diriger un cours d'initiation mais éprouvent des difficultés pour guider un cours supérieur.

Beaucoup d'élèves se retrouvent ainsi bien seuls quand le cours élémentaire est terminé et risquent de rester ces éternels débutants que l'on rencontre dans nos réunions.

L'étude d'une langue ne s'arrête jamais, même l'étude de notre langue maternelle

C'est le rôle de nos associations de prendre le relais et de donner des conseils et les moyens pour se perfectionner, utiliser, pratiquer la langue internationale.

C'est pourquoi dans ce bulletin, nous vous indiquerons les possibilités d'adhésion aux principales associations espérantistes et les conditions d'abonnement aux différentes revues internationales. Les associations nationales ont des services de librairie et éditent des catalogues qui vous permettront de commander des livres. Ces associations organisent des cours par correspondance de plusieurs degrés. Dans notre prochain bulletin normand, nous vous indiquerons les conditions d'adhésion aux différents congrès nationaux et internationaux.

Et maintenant, pour continuer notre réflexion, veuillez lire, traduire et méditer cet extrait d'un article paru dans "Sennacieca Revuo" et écrit par une espérantiste anglaise :

".....Kiaj sintenoj evidentiĝas inter ni, ekzemple rilate Esperanton? Ni diras, ke pro ĝia facileco kaj fleksebleco, ĝi plej taŭgas por interkomunikado kaj interkompreno...kaj tiam en kunvenoj aŭdiĝas krokodilado, ĉar estas tro penige paroli esperante, kaj aŭdiĝas plendoj, ke estas tro malfacile legi revuajn

artikolojn, ke estus bone aperigi nacilingvaj artikolojn por ke ĉiuj anoj komprenu. Ŝajnas esti nenia honto proklami, ke oni esperantistiĝis antaŭ jardekoj, kaj tamen ankoraŭ ne kapablas legi simplan artikolon, nek konversacii preter la komenca "Saluton!"

Ĉu ne pro tia konduto eĥegas tramonde la mesaĝo, ke Esperanto ne facilas, ke ĝi ne taŭgas por interkomunikado, ĉar eĉ esperantistoj preferas kiel eble eviti ĝian uzon? Tiel la praktiko perfidas la principojn.

Kompreneble, necesas ĉiel kuraĝigi kaj helpi verajn komencantojn, por ke ili plej rapide ekregu la lingvon kaj ĝuu la eblecojn kiujn ĝi provizas. Tamen, mi opinias, ke ne necesas konstante kliniĝi al la "eternaj", kiuj per sia obstina rifuzo dediĉi sin al studo efektive forronĝas esperantismon de interne.

Estas la persona devo de ĉiu esperantisto provi konstante altigi sian nivelon rilate la lingvon kaj la kulturon de Esperanto.....

Krys Ungar

Bien sûr, le reproche concernant la parution d'articles en français dans notre bulletin ne nous concerne pas car il faut répéter qu'il n'a aucune vocation littéraire. Notre association et son bulletin n'ont qu'une fonction transitoire: créer un lien entre les nouveaux élèves et les anciens espérantistes, inciter nos adhérents à franchir le pas et adhérer aux plus importantes associations espérantistes.

Dans le même esprit, un de nos adhérents souhaiterait que les débats de notre Assemblée Générale se tiennent surtout en français pour ne pas donner l'impression d'être réservés aux initiés et de ne pas rebuter les "nouveaux" et aussi les sympathisants vers lesquels notre association devrait s'ouvrir davantage.

Petro KIJU.

@@

COURS PAR CORRESPONDANCE

Il n'y a pas de professeur d'Esperanto dans votre commune. Si l'on vous interroge sur les possibilités d'étude de notre langue, vous pouvez conseiller la méthode ASSIMIL ou bien les cours par correspondance organisés par les associations.

C'est une de nos amies normandes du groupe d'Hérouville qui est responsable du cours par correspondance de SAT-Amikaro !

Cours de premier degré de SAT-Amikaro:

350 F, livre d'étude, dictionnaire+ abonnement d'un an à la revue

Odile Masseron-Delouvrier, 17-43, quartier du Bois, 14200 Hérouville Saint Clair

Tél. 31 95 58 95 CCP: 5041 02 R Rouen

Cours de perfectionnement de SAT-Amikaro:

120 F (pour les jeunes de moins de 20 ans: 75 F)

Marcel Ternant, 5, Chemin du Gros Buisson, 93800 Epinay sur Seine

CCP 826 53 W Paris

L'Union Française pour l'Esperanto organise des cours de 3 degrés.

S'adresser à : Esperanto-France 4 bis rue de la Cerisaie 75004 Paris
Tél. 16 1 42 78 68 86

MINITEL et PAGES BLANCHES de l'ANNUAIRE

Vous pouvez figurer gratuitement sous une double appellation dans les pages blanches de l'annuaire téléphonique et dans le minitel.

Voilà une excellente manière pour nous faire connaître.

Une personne qui désire des renseignements sur notre langue essaiera de trouver notre adresse dans l'annuaire et cherchera le mot "Espéranto"

Exemple: Tapez: Quillaud Grand Quevilly 76

Réponse: 35 69 66 09

Tapez: Esperanto-Normandie Grand Quevilly 76

Réponse: 35 69 66 09

Il serait souhaitable que tout espérantiste capable de fournir des renseignements sur le mouvement effectue la même démarche en s'adressant à l'Agence Télécom dont il dépend. Une seule adresse par localité serait souhaitable

Nous pourrions ainsi avoir:

Esperanto-Normandie Rouen, Esperanto-Normandie Le Havre, Esperanto-Normandie Caen, etc...

Actuellement, si l'on tape sur le Minitel: "Esperanto Rouen", on obtient: Esperanto, 123 rue de Royan, St Yrieix 45 95 41 82. Il s'agit de l'adresse de Monsieur Moreau responsable du Groupe d'Action pour l'Esperanto qui a payé (très cher) pour paraître à la place des espérantistes locaux ou régionaux, ce qui est anormal puisque pour nous c'est gratuit!

@@

COTISATIONS-ABONNEMENTS ANNEE 1995

Ont soutenu notre association et permis la parution de notre bulletin en 1995 :

Gesinjoroj: Bataille, Berlot, Bessiere, Boucher, Caron, Canu, Chalm, Claudel, Colombel, Couture, Defrance, Deuff, Dubois, Duflo, Evrard, Feret A et S, Gibaux, Giordano, Guérault, Guerre, Guilmot, Guionie, Haulard, Huet, Jourdaire, Helbert, Lebrun, Legros, Lehericey, Lemarchand, Leroy, Lévy, Loisel, Longuet, Magerel, Martin C et M, Mary, Masseron, Maurice, Mendès, Michaud G et R, Michel, Millet, Moyon, Nardin, Noel, Ordonaud, Peltier, Pillet, Quillaud, Rauch, Rigal, Robiolle, Roblin, Rubin, Séry J, Séry S, Tailpied, Touileb, Varneville, Vivier

Votre nom ne figure pas sur cette liste? pourquoi?

Si vous ne désirez plus recevoir ce bulletin, prévenez-nous afin de nous éviter une dépense inutile.

Nous rappelons que l'abonnement-cotisation est de 45 FRF (et même 30 FRF si vous payez déjà une cotisation à un groupe local)

Ceux qui ont oublié de régler 1995 peuvent déjà ajouter 1996.

Que les responsables de groupes me fassent parvenir la liste des nouveaux élèves qui ont droit à un abonnement gratuit pendant un an

Le trésorier

PACO EN ĤORMO

Dans notre bulletin 182 de décembre 1994, je vous informais de la parution proche de "Paco en Ĥormo" de Marc Rohrbach. L'ouvrage est paru en début d'année édité par la société coopérative "Literatura Foiro" à La Chaux-de-Fonds en Suisse. "La Paix dans la Tempête" est un ouvrage fondamental. Sans cesse redemandé depuis sa première édition en français (en 1933), traduit aujourd'hui en espéranto, il prend une nouvelle portée: il peut donner appui à tout être humain en recherche d'une vie meilleure. C'est ce que souhaitent les amis JEAN, et parmi eux le traducteur Jean-Claude Gionco, qui a pris l'initiative de ce travail, répondant au vœu de l'auteur, M.A.Rohrbach, fondateur du mouvement JEAN.

Por trovi fadenon al meditado en la labirinto de ĉi tiu epokfino.

"Par une tradition désormais caduque, l'homme croyait normal de "se servir et avoir"; il lui faut maintenant "servir et être" au sein d'une conscience universelle à laquelle il est lié."

La Paix dans la Tempête n'est pas quelque refuge commode où attendre que passe l'orage: c'est l'acte de maîtrise par lequel ceux qui sont préparés peuvent assumer l'actuelle mutation terrestre où s'embrassent les avidités personnelles et collectives, afin que naisse une conscience plus vaste et plus claire des réalités universelles.

Le Yoga-JEAN permet de manifester cette maîtrise. Il aborde sous un jour nouveau le sens de la vérité, du bonheur, du mal et de la souffrance; il aide à dépasser les conditionnements personnels excessifs. Et par l'usage de la pensée créatrice, il nous offre de participer à la réussite de la mutation en cours, à la naissance de *l'Humanité-Une*.

Témoignage de Mouloud T. : "Acquis en mars 1977, il y a presque 20 ans, cet ouvrage a accompagné mon existence. Elle y a puisé, dans les moments de désarroi, de doutes et de découragements, les germes d'une pensée vivante en laquelle je puise toujours réconfort, comprenant et accueillant de mieux en mieux le sens, -à découvrir-, de la mutation humaine éprouvée par chacun d'entre nous; mon existence s'est embellie. Elle a trouvé la force de contribuer positivement à la mutation en cours. Par l'Espéranto, entre autre..."

Mouloud TOULEB

Cet ouvrage est disponible en espéranto à la bibliothèque de Grand Couronne 76

Pour se procurer l'ouvrage en espéranto, s'adresser à: Mme J.M Delavallade
29, Cours Aristide Briand, 69300 Caluire Tél. 78 23 17 41. Prix de l'ouvrage : 70 F
(chèque à l'ordre de Mme Delavallade CCP Lyon 1683 53 R)

Pri la enhavo de la artikoloj respondecas la aŭtoroj mem

NIA BULTENO: Ĝi estas legata ekster nia provinco.

Esperanto-Pyrenees reprenis sur unua pago artikolon :Le mot du Président Pierre Pottier aperinta en bulteno 184.

Le Travailleur Esperantiste aperigis ,-tradukita franclingven-,la artikolon "Restado en Slovenio" de Marie-Line kaj Chantal el nia bulteno 185.

NIA J GRUPOJ

HEROUVILLE SAINT CLAIR: Nia amikino Odile Masseron pli kaj pli agas por Esperanto. Krom perkoresponda kurso, ŝi ankaŭ gvidas parolan unuagradan kurson kun 9 personoj.

GRAND QUEVILLY: Esperanto estas fako de Amicale Laique kaj estas anoncita en aktivaĵoj de tiu amikaro. Artikolo pri vojaĝo de Chantal kaj Marie-Line aperis en senpaga gazeto "Le Signal de Grand Quevilly" (13000 ekzempleroj), kun la titolo: "Esperanto Congrès en Slovénie". Krom tio, neniu alia propagando estis farata. Nur 2 personoj estis interesataj; mi donis al ili adreson de perkoresponda kurso.

Daŭre, ĉiu-jaŭde, okazas kunvenoj en Centre Socio-culturel kun deko da partoprenantoj. Dum tiuj kunvenoj, okazas liberaj konversacioj, tradukoj, gramatikaj klarigoj, legado de romaneto (Gerda malaperis)...ktp...

NIA UNUIGO:

La estraro de nia unuiĝo daŭre dormas. Urĝas ke gi renoviĝu. Nova skipo estas necesa.

ATENTU!

kaj REZERVIKU LA DATON SUR VIA MEMORLIBRETO:

ĜENERALA KUNVENO DE NORMANDAJ ESPERANTISTOJ OKAZOS:

DIMANĈE 24an DE MARTO 1996 je la 14a HORO en

**HALLE AUX TOILES, PLACE DE LA BASSE VIEILLE TOUR, ROUEN
ĈAMBRO N° 2a**

Detalojn vi legos en venonta bulteno sed ni jam alvokas tiujn kiuj deziras aktivi por Esperanto konigi sian kandidatecon por estraro de UNE.
Skribu al nia prezidanto ke vi deziras fariĝi estrarano.

Ni memorigas al vi la konsiston de nuna estraro:

Prezidanto:	Pierre POTTIER, 21 allée des roitelets, 76190 YVETOT
Sekretariino:	Sylvie CARON en Le Havre
Kasisto-Bultenisto	Pierre QUILLAUD en Grand Quevilly
Membroj:	Jean GIBAUZ en Le Havre
	Michel PETIT en Le Neubourg

Normanda Federacio de UFE konsistas el samaj estraranoj.

@@
Estraro de ESPERANTO NORMANDIE deziras al ĉiuj legantoj de nia bulteno

ĜOJAN KRISTNASKON

AGRABLAJN FINJARAJN FESTOJN

PLEJ SINCERAJN BONDEZIROJN POR 1996

KOTIZOJ POR ESPERANTISTAJ ASOCIOJ

UNION DES ESPERANTISTES DE NORMANDIE

45 FRF

Pagu al UEN CCP Rouen 283 40 H aŭ sendu cekon al
P.Quillaud, 16 rue Lt Vaisseau Paris 76120 Grand Quevilly

UNIVERSALA ESPERANTO ASOCIO:

nur kun jarlibro

120 FRF

jarlibro + revuo "Esperanto"

300 FRF

Pagu al ESPERANTO FRANCE (UFE) 4 bis rue de la
Cerisaie 75004 Paris

ESPERANTO FRANCE (UFE):

"Franca Esperantisto" + Esperanto Actualités

280 FRF

nur Esperanto Actualités

160 FRF

Pagu al ESPERANTO FRANCE

TEJO (junuloj) kun revuoj "Kontakto" + "Tejo Tutmonde"

120 FRF

Pagu al ESPERANTO FRANCE

JEFO (Junuloj malpli ol 30 jaraj)

"Jefo informas" + "Koncize"

150 FRF

por studentoj, senlaboruloj

90 FRF

JEFO+ UFE

280 FRF

Pagu al ESPERANTO FRANCE (UFE) 4 bis rue de la
Cerisaie 75004 Paris

FRANCA KATOLIKA ESPERANTO ASOCIO

kun bulteno

40 FRF

Pagu al Association catholique française pour l'Espéranto
CCP Rouen 2324 93 N aŭ sendu cekon al Sro Villeneuve
14 rue du Clair de Lune 91530 Saint Chéron

FEDERATION ESPERANTISTE DU TRAVAIL

Normala kotizo (sen Revuo)

50 FRF

Kun "Le Travailleur Esperantiste"

140 FRF

Pagu al Fédération Espérantiste du Travail
115 rue Béranger 92320 Chatillon
CCP Paris 902-52 F

SENNACIECA ASOCIO TUTMONDA

Jarlibro + "Sennaciulo" + "Sennacieca Revuo"

290 FRF

por emeritoj kun malalta pensio

220 FRF

por junuloj kaj senlaboruloj

145 FRF

Pagu al P.Quillaud, 16 rue Lt Vaisseau Paris
76120 Grand Quevilly, CCP Rouen 1906 23 C

SAT AMIKARO

kun bulteno

170 FRF

por junuloj (-25 jaraj)

85 FRF

Pagu al André Sadier 22 Av.P.V.Couturier Bât.ND
93000 Bobigny CCP Paris 7658 05 C

GROUPE D'ACTION POUR L'ESPERANTO

minimuma kotizo, sen bulteno sed kun multaj informiloj

100 FRF

Pagu al GAE 123 rue de Royan, 16710 Saint Yrieix

ABONO REDUOJN

Brita Esperantisto	6 numeroj	100 FRF
Dia Regno	12 numeroj	65
El Popola Ĉinio	12 numeroj	150
Esperanto (por ne-membroj UEA)	11 numeroj	190
Eventoj	24 numeroj	230
Fonto (literatura revuo)	12 numeroj	140
Franca Esperantisto (por ne membroj)	11 numeroj	190
Heroldo de Esperanto	16 numeroj	160
Juna Amiko (interlerneja revuo)	4 numeroj	55
Kontakto (por ne-TEJO-membroj)	6 numeroj	125
Kulturaj Kajeroj (Grésillon)	4 numeroj	80
La Domo (revuo de profesioj k servoj)	4 numeroj	120
La Kancerkliniko (politika, kultura...)	5 numeroj	125
La Lanterno Azia	11 numeroj	140
La ondo de Esperanto (el Rusio)	6 numeroj	75
Literatura Foiro	6 numeroj	170
Litova Stelo	6 numeroj	65
Monato (internacia magazino)	12 numeroj	235
Rok'Gazet' (pri muziko)	4 numeroj	100
Ruslanda Esperantisto	12 numeroj	65

Abonoj validas por la kalendara jaro krom por El Popola Ĉinio kies abono povas komenciĝi en iu ajn monato.

Por ĉi-supraj revuoj, pagu abonojn pere de Esperanto-France 4 bis rue de la Cerisaie 75004 Paris

ALIAJ REDUOJ

Le Travailleur Espérantiste	normal	90 FRF
	soutien	160

Pagu abonon al Fédération Espérantiste du Travail, 115 rue Béranger
92320 Chatillon, CCP 902 52 F Paris

SAT Amikaro (por ne-membroj de la asocio)	150
---	-----

Pagu abonon al André Sadier, 22 Av.P.V.Couturier. Bât.ND 93000 Bobigny
CCP 7658 05 C Paris

Sennaciulo	11 numeroj	150
------------	------------	-----

Sennacieca Revuo (por ne-SAT-membroj)	1 numero	40
---------------------------------------	----------	----

Pagu abonon al Pierre Quillaud, 16 rue Lt Vaisseau Paris
76120 Le Grand Quevilly, CCP Rouen 1906 23 C

Esperanto-Info (Bulletin trimestriel d'information sur la langue internationale)

Tout en français.	4 numeroj	20 (aŭ pli)
-------------------	-----------	-------------

Pagu al Esperanto-Info, "Les Hortensias 2", 121 B, Bvd Napoléon III
06200 Nice

La Migranto (oficiala ligilo de esperantistaj naturamikoj)	50
--	----

Pagu al Aurore Casanova 118 Avenue La Ferrière 94000 Créteil
CCP Esperanto-Migranto 2076 05 N

En s'abonnant et en lisant des revues et magazines, vous perfectionnez votre connaissance de la langue internationale et vous soutenez le mouvement espérantiste.

Document
mis en distribution
le 20 octobre 1995

N° 2289

ASSEMBLÉE NATIONALE

CONSTITUTION DU 4 OCTOBRE 1958

DIXIÈME LÉGISLATURE

Enregistré à la Présidence de l'Assemblée nationale le 13 octobre 1995.

PROPOSITION DE LOI

relative à l'enseignement de l'espéranto,

(Renvoyée à la commission des affaires culturelles, familiales et sociales, à défaut de constitution d'une commission spéciale dans les délais prévus par les articles 30 et 31 du Règlement.)

PRÉSENTÉE

PAR MM. GEORGES HAGE, FRANÇOIS ASENSI, RÉMY AUCHEDÉ, GILBERT BIESSY, ALAIN BOCQUET, PATRICK BRAOUEZEC, JEAN-PIERRE BRARD, JACQUES BRUNHES, RENÉ CARPENTIER, DANIEL COLLIARD, JEAN-CLAUDE GAYSSOT, ANDRÉ GERIN, MICHEL GRANDPIERRE, MAXIME GREMETZ, GUY HERMIER, Mmes MUGUETTE JACQUAINT, JANINE JAMBU, MM. JEAN-CLAUDE LEFORT, GEORGES MARCHAIS, PAUL MERCIECA, LOUIS PIERNA et JEAN TARDITO (1),

Députés.

(1) Constituant le groupe communiste.

Enseignement.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis que les hommes et les peuples ont noué des relations, l'aspiration à posséder à un langage commun existe.

Si aucun des 600 à 700 projets de langue universelle n'a survécu à la mort de son auteur, l'espéranto a réussi à être une langue écrite et parlée depuis plus d'un siècle, ce qui fonde son droit à être reconnu :

- Il a une grammaire régulière, un vocabulaire principalement tiré du latin, du français, et à une moindre mesure de l'allemand et de l'anglais.

- La littérature originale et traduite (plusieurs dizaines de milliers de titres), les ouvrages de tous genres, les revues et journaux multiples, la communication et l'échange permanent donnent une culture à la communauté espérantiste.

- Par sa structure, son vocabulaire, sa syntaxe, l'espéranto est un outil propédeutique efficace, tant dans l'étude des langues que dans l'approfondissement de la connaissance de notre propre langue. C'est un instrument de communication linguistique démocratique et peu coûteux.

Le mouvement espérantiste a à cœur de mener un dialogue direct et fructueux avec l'ensemble des peuples et des hommes de la communauté internationale pour constituer un trait d'union entre tous, fortifiant ainsi le progrès et la paix, l'amitié et la coopération entre les peuples.

Pour toutes ces raisons, il est juste que l'espéranto entre dans les programmes scolaires comme matière optionnelle. Les conditions de son enseignement dans le cadre du service d'éducation nationale, public et laïc, font l'objet de la présente proposition de loi.

Sous le bénéfice de ces dispositions, nous vous demandons, Mesdames, Messieurs, de bien vouloir l'adopter.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

L'étude de la langue internationale nommée « espéranto » est admise comme matière facultative dans les programmes de l'enseignement primaire et secondaire.

Art. 2.

Aux examens comportant une ou plusieurs épreuves de langues, l'espéranto est ajoutée à la liste des langues étrangères sur lesquelles peuvent porter ces épreuves.

Art. 3.

L'enseignement optionnel de l'espéranto se fera progressivement dans les établissements publics d'enseignement de l'Etat.

Art. 4.

Il est institué une conférence regroupant les parties concernées et chargée de soumettre au ministre de l'Éducation nationale un rapport annuel sur l'enseignement de l'espéranto. Elle soumettra au ministre une liste de professeurs et d'examineurs compétents afin de permettre l'organisation de l'enseignement et des examens de l'espéranto.

Art. 5.

Pour l'enseignement et les examens, les candidats bénéficieront des mêmes moyens et avantages que ceux accordés aux autres langues.

Art. 6.

La formation d'enseignants sera réalisée dans le cadre de l'enseignement supérieur qui délivrera les diplômes témoignant de la compétence des enseignants et examinateurs.

Art. 7

Les entreprises titulaires, cessionnaires ou sous-traitantes de marchés publics de fournitures passés avec le ministère de l'Éducation nationale, sont soumises à un prélèvement sur leurs bénéfices. Sauf justification contraire, le bénéfice passible du prélèvement est déterminé en appliquant au bénéfice total le rapport constaté entre la fraction du chiffre d'affaires correspondant aux marchés imposables et le chiffre d'affaires total de l'entreprise.

Ce prélèvement est égal :

- à 50 % de la fraction du bénéfice comprise entre 3 % et 6 % du chiffre d'affaires ;
- à 75 % de la fraction du bénéfice supérieur à 6 % au chiffre d'affaires.